中英文版 | 二零一三年五月 - 六月 | CHINESE/ENGLISH | MAY- JUNE 2013

MACAU TRAVELTALK

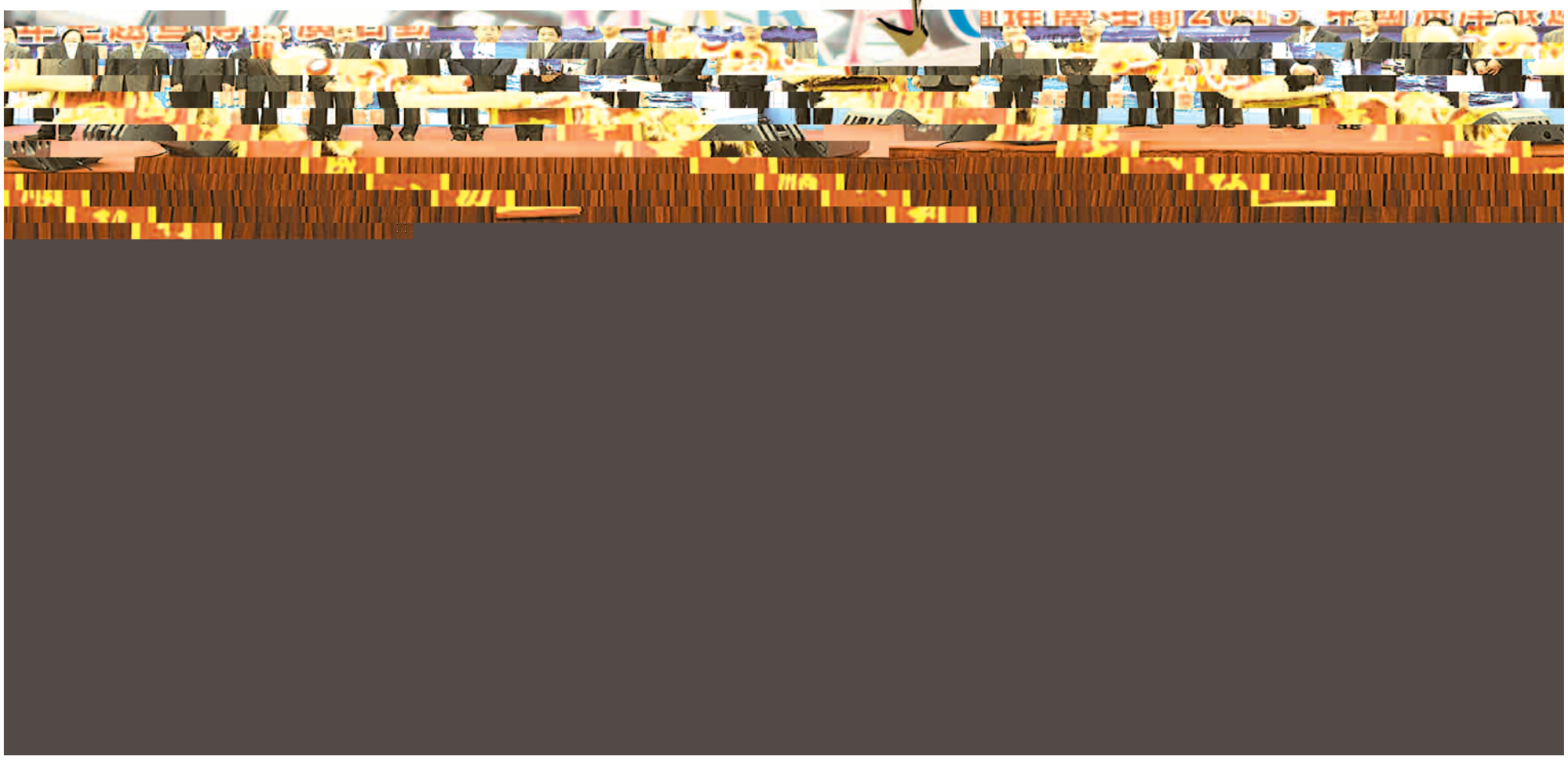
旅遊與別

澳門特別行政區政府旅遊局刊物
A MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE PUBLICATION

GUIDE TO LOCAL RESTAURANTS LAUNCHED IN TIME FOR BUSY HOLIDAYS
旅遊局推多項措施應對五．一長假期 4

MONTHLY EARTH HOUR SAVES ENERGY AT MACAU HOTELS
本澳酒店響應每月“地球一小時” 5

SOUTHEAST ASIAN TRAVEL AGENTS "EXPERIENCE MACAU" FIRST HAND
旅遊局組織東南亞業界考察澳門 6



MTT FOCUS 焦點報導

MGTO rolls out Moscow office during peak trade show season

Macau Government Tourist Office (MGTO) celebrated the opening of its newest representative office in Moscow in March, and rolled out a series of promotional events, timed to coincide with the peak period of travel shows in the country. Joint efforts with Hong Kong Tourism Board are also under way to promote the two cities as a single destination to tap the considerable potential of the growing Russian tourist market, which is Macau's fastest growing emerging market.

The opening of the new office was announced in a special ceremony held at the Lotte Hotel Moscow, which included a luncheon for trade and media, where MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes told the gathering, "We are very excited to open a representative office here in Moscow following years of seasonal promotions to test the market." She also explained that "Russia is one of the most sought-after markets in the world in terms of tourism potential, and for Macau the Russian market is the fastest growing emerging market." Director Senna Fernandes also noted the great potential for attracting Russian visitors traveling to Mainland China, and especially to Hong Kong to extend their visit to Macau.

While in Moscow, high on the agenda for MGTO was also a meeting of Ms Senna Fernandes with Moscow City Government Tourism and Hotel Industry Committee Chairman Sergei Shpilko. During the meeting the tourism leaders discussed ways to strengthen cooperation between the two destinations, with the Russian official stressing that he is looking forward to extend to Macau the same close cooperation with Mainland China. MGTO Director added that she expects to attract Russian visitors to visit Macau, and also see the city as part of a leisure and business multi-destination itinerary including Hong Kong and Guangdong province.

MGTO also promoted Macau at the Moscow International Travel and Tourism Exhibition, Russia's most important annual international travel show. Macau's booth invited trade visitors and consumers to experience Macau, network and learn more about the city's tourism and entertainment infrastructures, heritage and culture, festivals and events. On the fair's opening day, MGTO hosted a dinner for Russian travel agents and other travel trade executives to meet with the Macau delegation of travel professionals and MGTO officials.

MGTO's Director, together with Hong Kong Tourism Board Deputy Executive Director Daisy Lui hosted a cocktail reception for Russian travel media to promote Hong Kong and Macau as one trip, two destinations for Russian travelers.

With a mutual visa-free policy in force between Macau and Russia since October 2012, along with continuing increases in visitors from Russia to Macau and Hong Kong, the time is right for MGTO to promote Macau in Russia and further diversify its visitor source market.

Visitor arrivals from Russia have been increasing annually since 2004. Last year Macau welcomed 26,844 Russian visitors, a year-on-year growth of 62.6 per cent. ■

MORE ON PAGE 3

旅遊局在俄設代表處拓展市場

為了吸引更多俄羅斯旅客前往澳門旅遊，澳門特區政府旅遊局於3月19日在俄羅斯首都莫斯科的樂天莫斯科酒店 (Lotte Hotel Moscow) 設午宴，宣佈旅遊局駐俄羅斯市場代表處正式成立。此外，旅遊局此行還於當地三個旅遊交易會和展覽的舉行期間，參與及舉辦連串活動，包括與莫斯科旅遊與酒店管理委員會會面，並與香港聯手推廣“港澳兩地遊”，共同開發俄羅斯旅遊市場。

旅遊局局長文綺華在午宴上向俄羅斯旅遊業界及傳媒表示：“經過數年在俄羅斯市場進行不同季度的推廣測試，我們很高興可以在莫斯科成立俄羅斯市場代表處。俄羅斯是全世界其中一個最具旅遊發展潛力的市場，也是澳門發展最快的新興市場。”

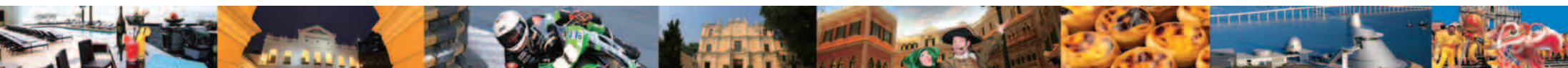
她還指出，來自俄羅斯的旅客數目自2004年開始逐年增長，去年澳門接待了26844人次的俄羅斯旅客，按年增長62.6%。這市場還有很大潛力開發俄羅斯旅客到中國內地，尤其是香港與澳門的一程多站式聯線旅遊，以延長旅客逗留澳門的時間。然而，澳門與俄羅斯自2012年10月開始實施互免簽證，相信這亦有利於兩地互訪旅客數量的進一步提升。

俄羅斯市場代表處早於本年一月開始運作，旅遊局是次特意選擇在當地的旅遊展旺季宣佈成立市場代表處，是由於旅遊局能同時參與於3月14日至23日期間在莫斯科舉行的莫斯科豪華旅遊交易會、莫斯科國際旅遊交易會(ITM)，以及莫斯科國際旅遊展(MITT)三展會，藉此更好地向俄羅斯市場推廣澳門休閒及商務旅遊。

旅遊局聯同本澳兩間旅行社，以及兩間酒店的代表團參加了每年在俄羅斯舉行的主要國際旅遊展——莫斯科國際旅遊展。旅遊局在該展上設置展台，邀請當地的旅遊業界、會者及消費者到場感受澳門，互相交流及了解更多有關澳門的旅遊娛樂設施、古蹟文化和節日盛事。旅遊局更於該展開幕當天設交流晚宴，讓俄羅斯旅行社及其他旅遊業界主管與澳門業界代表互相認識交流，促進雙方合作機會。

旅遊局局長文綺華與莫斯科旅遊與酒店管理委員會主席謝爾蓋．施皮爾科 (Sergei Shpilko) 於3月21日會面，探討加強中俄兩地旅遊合作關係。同日亦與香港旅遊發展局副總幹事雷詠閒及兩局的俄羅斯市場代表在莫斯科設酒會向俄羅斯傳媒介紹兩地旅遊，聯手拓展俄羅斯市場。■

更多在第三頁



VOICE FROM THE INDUSTRY 特寫

DIRECTOR'S MESSAGE

A memorable and eventful season

This spring was once again high season for the travel trade in Moscow, and also an important and event-filled time for all of us at Macau Government Tourist Office (MGTO), as we celebrated the unveiling of our newest representative at the Russian capital, while promoting Macau at home and around the world. The launch of the new representative came after years of testing the Russian market, which is not only one of the most sought-after tourism source markets, it is Macau's fastest-growing emerging market.

A highlight of our visit to Russia was a meeting with the chairman of Moscow's City Government Tourism and Hotel Industry Committee Sergei Shpilko, who, like us, is looking forward to more cooperation between Russia and Macau in the future.

Our luncheon for the media and trade that followed the launch of the representative gave us a valuable opportunity to meet and exchange views with our Russian counterparts, as was a dinner following the opening of the Moscow International Travel and Tourism Exhibition, where we met with many travel trade executives. At a cocktail reception, we announced our joint efforts with our counterparts in Hong Kong Tourism Board to promote both cities as part of multi-destination itineraries.

It was an eventful time for MGTO back home as well, as a group of nearly 100 travel agents from Singapore, Malaysia and Indonesia arrived for a familiarization tour. They visited resort hotels, our World Heritage and museums, saw spectacular themed shows and tasted our local delicacies, took part in a mini mart to network with potential Macau partners, and learned about Macau's latest tourism products and the Macau Grand Prix.

Extending this invitation to the Southeast Asian group, like the events in Russia, and many other recent MGTO promotional events in different regions, was part of MGTO's ongoing efforts to diversify our markets and firmly establish Macau as a world center of tourism and leisure.

MGTO also played host to China National Tourism Administration Vice Chairman Du Jiang and other officials here to promote travel to Mainland destinations.

During the busy holiday periods in April and May, MGTO contacted travel trade to alert them to extended hours at the Macau-Mainland border crossing for the Ching Ming Festival, and published a Macau Food Guide for the May 1 holiday, with inbound Mainland visitors also given relevant tourism information through mobile phone messages, and trade were given suggestions and guidelines for preventing avian-flu.

Looking ahead to upcoming events, the Macau Grand Prix Committee has begun promotion for the 60th Macau Grand Prix, which will span two weekends in November this year.

Last but far from least, our hearty congratulations to Macau hotels that were in the spotlight recently not only for being listed for their excellence in the prestigious Forbes Travel Guide, but also for helping the environment by joining Conrad Hotel Macau's energy-saving initiative. Well done!

Director of Macau Government Tourist Office
Maria Helena de Senna Fernandes

局長之言

本季盛事多　格外值銘記

每年春天是莫斯科的旅遊旺季，對於澳門特區政府旅遊局全體員工而言，今年春天不僅意義重大且盛事滿滿，因為我們在莫斯科成立了最新的市場代表處，並一如既往在澳門和世界各地開展推廣澳門工作。經過數年對俄羅斯市場的測試後，旅遊局終於在莫斯科設立了新的代表處。俄羅斯是現今最具吸引力的旅遊客源市場之一，也是澳門發展最快的新興市場。

此次俄羅斯之行的重要活動之一，是與莫斯科旅遊與酒店管理委員會主席謝爾蓋．施皮爾科(Sergei Shpilko)會面。同樣地，施皮爾科也期待澳門與俄羅斯在未來有更多合作。

市場代表處宣佈成立後，我們設午餐會招待當地傳媒及旅遊業界，我們借這一寶貴的機會與俄羅斯同行會面並交換意見。我們還於莫斯科國際旅遊展開幕當晚設宴，與俄羅斯旅遊業許多主管會面交流。同時，在一個雞尾酒會上，我們宣佈跟香港旅遊發展局合作向俄羅斯旅客推廣作為一程多站的港澳兩地遊。

旅遊局在俄羅斯忙碌之際，澳門也有連串重要活動舉行。來自新加坡、馬來西亞及印尼的近百名旅行社代表來澳考察洽談。他們參觀了澳門多間度假酒店、世遺景點及博物館，又觀賞大型主題表演並品嘗澳門美食，並參與了洽談會，與澳門旅遊業界代表交流互動，了解澳門最新的旅遊產品和澳門格蘭披治大賽車的相關資訊。

我們致力推進澳門的客源地多元發展及堅定不移地將澳門建設成世界旅遊休閒中心，旅遊局除了邀請東南亞考察團來澳並在俄羅斯推廣澳門外，近期還在世界不同地區舉辦了推介澳門的活動，這些都是我們朝上述目標進發所做工作的一部分。

旅遊局又設宴招待了中國國家旅遊局副局長杜江和其他來澳推廣內地遊的相關官員。

四月和五月假期眾多，旅遊局特地提醒旅遊業界在清明節期間珠澳兩地的過境口岸延長通關時間，因著五．一長假期，我們印製了《五一遊澳門餐飲指南》，又通過手機訊息給入境澳門的內地旅客提供旅遊相關資訊，同時，也為業界提供建議和指引以預防禽流感。

展望即將到來的盛事，澳門格蘭披治大賽車委員會也已經開始宣傳第六十屆澳門格蘭披治大賽車，賽事將於十一月的兩個週末舉行。

最後，衷心祝賀多家澳門酒店榮獲《福布斯旅遊指南》星級大獎，同時，很高興見到澳門康萊德酒店及其他同業參與了“地球一小時”節能環保熄燈活動。

澳門特別行政區政府旅遊局局長
文綺華

旅遊局公關人員為旅客做到最好

澳門在致力推動旅遊業發展的背後，有賴一班旅遊局前線公關人員默默耕耘，每天向旅客介紹澳門的旅遊景點，提供適切的資訊和服務。曾任旅遊局諮詢處職務主管的呂善怡和現任公關羅偉家均熱愛當“旅遊大使”，為澳門邁向世界旅遊休閒中心的目標作出貢獻。

2004年加入旅遊局的呂善怡說：“諮詢處公關是一份令人開心的工作，因接待的旅客總是懷着愉快的心情。曾有外國旅客適逢端午節訪澳，故介紹其欣賞龍舟比賽，這使他們對澳門的節慶活動有全新的感受，並為行程劃上了完美句號，客人特此向她致謝。”

她又指，曾有一次大霧撞船，來往港澳的客輪停航，大量旅客滯留港澳碼頭，旅遊局諮詢處為此延長工作時間。接待的旅客中，一個八人家庭因未能入住酒店，在諮詢處盡力協調，逐一向酒店查詢後，終獲安排客房。這些事情都讓她深深體會到“職位雖小，使命重大”，但旅客查詢的問題部分難免千篇一律，故前線人員用心待客、認真聆聽、耐性和熱誠，都是旅遊界不可或缺的元素。

在印度出生、擔任公關工作近30年的羅偉家，主要負責接待印度、葡萄牙及英國的官員、業界或傳媒人士，帶領他們遊覽澳門，實地感受澳門的歷史和文化。他於1999年獲澳門政府頒授勞績勳章，以表揚其專業及對提升澳門旅遊形象的功勞。

他說，公關工作別具挑戰，單是安排膳食也是門學問，必須細心和謹慎。行程安排亦須按不同旅客的喜好，如印度人喜歡參觀與其信仰文化接近的廟宇；葡萄牙人則較欣賞昔日葡人在澳門留下的特色建築；而英國人要求較特別，帶旅客遊歷澳門，有時須凌晨五時起床，工作直到深夜。

“一個負責任的公關人員，要時刻以滿足旅客的需求為己任，務求讓旅客賓至如歸。”他憶述，於上世紀80年代，曾有70名葡萄牙畢業生訪澳後再到內地旅遊，途中火車發生意外。因資訊不發達及溝通障礙，令他們一度滯留而頓感徬徨。在他全力協助下，所有團員無恙，當時各人與他熱烈相擁及向他致謝的情景，至今他仍歷歷在目。■

On the frontlines: MGTO PR staffs tell their stories

During the past decade, Macau tourism has seen unprecedented growth, with great numbers of visitors arriving from all over the world. To meet their needs for information on the city's many attractions, the public relations staff at Macau Government Tourist Office (MGTO) are more active than ever, offering tips on subjects that vary from historic sites to the local cuisine and the city's unique east-west culture, helping Macau to become a World Center of Tourism and Leisure.

Former public relations officer Ivy Loi was among those hard working and helpful staffs. A 2004 graduate of the Institute for Tourism Studies, she started her career at MGTO information counters around town, typically a first stop for tourists. At around the time she started, the Central Government had recently launched the individual visa scheme, and visitors from the Mainland began pouring into Macau. Ivy had to work hard and learn fast to keep up with the stepped-up demands.

Like her colleagues, she quickly found that while the many members of the public she had to deal with were cheerful and friendly, answering the same questions over and over required a lot of patience. Keeping this in mind, she offered advice and tips on local attractions, and aimed to help solve problems.

In fact, after several years as a front line information provider, she became expert at meeting and greeting new people and handling sometimes challenging situations. It became clear that being able to listen carefully made it possible to be really helpful.

The pace can be intense at MGTO's information counters, with staffs working in shifts to make sure there are enough people to handle holiday crowds. At times like this, Ivy learned, team spirit is a valuable asset, as is keeping constantly updated on the latest information on tourism-related developments.

India-born Alorino Noruega is an old hand at MGTO, having been part of the team since 1983. Not surprisingly, he has developed considerable skill at his most important role, showing groups of overseas visitors, typically government officials, travel agents, and media representatives, around Macau.

Alorino enjoys having an opportunity to meet new people, an important part of public relations work. Over the years, he has learned to custom-tailor programs for the various kinds of groups he leads according to their culture and tastes.

Media groups, he has found, are often the most demanding, because they have a strong interest in the local culture and want to see Macau from all perspectives, even before dawn and after sunset.

Alorino considers his primary mission, like that of all public relations representatives, to satisfy visitors' wants and needs. When visitors tell him they want to come back to Macau again, he knows he has done his job well. His dedication was recognized in 1999, when he was presented with the Medal of Professional Merit for his exceptional performance and his contribution to boosting Macau's image as a tourist destination. ■

俄澳旅遊領導會面談合作關係

澳門特區政府旅遊局局長文綺華於3月21日在俄羅斯首都莫斯科與莫斯科旅遊與酒店管理委員會主席謝爾蓋．施皮爾科(Sergei Shpilko) 會面。謝爾蓋．施皮爾科表示，重視中俄的旅遊合作關係，希望此合作關係伸延到澳門。

文綺華及謝爾蓋．施皮爾科在會上分別介紹各自的旅遊業發展狀況，並探討加強兩地旅遊合作關係。謝爾蓋．施皮爾科表示：“俄羅斯一直重視中俄的旅遊合作關係，並把2012年設為中國“俄羅斯旅遊年”及把2013年設為俄羅斯“中國旅遊年”。俄羅斯大力推動中俄的旅遊合作，希望中俄的旅遊合作關係伸延到澳門。”

同時兼任俄羅斯旅遊業聯會主席的謝爾蓋．施皮爾科負責俄羅斯旅遊業界的對外推廣及關係，他建議旅遊局研究組織大型業界交流團，邀請俄羅斯業界代表到澳門考察，為兩地業者提供平台，讓俄澳業界直接交流，探討合作機會，拓展商機。

文綺華介紹在俄設立市場代表處後的市場推廣策略時表示，現階段以莫斯科為首要開發的市場，未來希望進一步拓展俄羅斯東部客源，因為東部的俄羅斯人對亞洲較感興趣。她又指，該市場代表處不僅是為了吸引俄羅斯人來澳旅遊，更期望向當地人推廣粵港澳一程多站式旅遊，讓他們視粵港澳為休閒及商務旅遊的聯線旅遊目的地。■

MGTO Director meets with Moscow tourism leader

When Macau Government Tourist Office (MGTO) Director Maria Helena de Senna Fernandes met with Moscow City Government Tourism and Hotel Industry Committee Chairman Sergei Shpilko in Moscow in March, the Russian official stressed the importance of Russia-China tourism relations and said he is looking forward to extend the same close cooperation to Macau.

The two tourism leaders discussed industry development in both destinations, and ways to strengthen tourism cooperation between the two. Mr. Shpilko, who is also Russian Tourism Industry Union Chairman, which fosters development of international cooperation for the Russian tourism industry, noted that 2012 was "The Year of Russian Tourism in China" and 2013 is "The Year of Chinese Tourism in Russia", with Russia emphasizing cooperation between China and Russia, and he hopes that this good tourism cooperation can also be extended to Macau.

He suggested that MGTO study the possibility of organizing a mega familiarization trip to Macau for Russian travel operators, to create a platform for the travel trade to develop business contacts and discuss opportunities for cooperation.

Director Senna Fernandes described MGTO's plans to promote Macau to the Russian market following the opening MGTO's new representative office, pointing out that Moscow will be MGTO's first marketing target to attract Russian visitors to Macau. The next step, she said, is expected to be Russia's Eastern region, where potential travelers are more interested in traveling to Asian destinations. She added that she expects to attract Russian visitors to visit not only Macau, but also to see the city as part of a leisure and business multi-destination itinerary including Hong Kong and other Guangdong cities.

MGTO's Director met the Moscow tourism leader during her visit to the Russian capital to launch the opening of a representative office in the country as a way to tap into the potential of the Russian tourism market and to diversify Macau's visitor source market. ■

旅遊局在俄參與連串宣傳活動

旅遊局藉俄羅斯首都的旅遊展旺季宣布旅遊局駐俄羅斯市場代表處正式成立的同時，還在當地舉辦多項活動，向俄羅斯旅客推廣澳門休閒及商務旅遊。

首先，旅遊局聯同本澳兩間旅行社，以及兩間酒店的代表團參加了每年一度的莫斯科國際旅遊展。該展於3月21日起一連四日舉行，吸引共1800來自85個國家及地區的參展商參展。旅遊局在該展上設置展台，眾多當地的旅遊業界、會者及消費者到場參觀、交流，以及了解更多有關澳門的旅遊娛樂設施、古蹟文化和節日盛事。旅遊局還於20日晚假莫斯科紅場一歷史悠久的酒店內設交流晚宴，局長文綺華主持晚宴，促進兩地業界交流合作。

另外，澳門特區政府旅遊局局長文綺華、香港旅遊發展局副總幹事雷詠閒及兩局的俄羅斯市場代表於3月21日在莫斯科設酒會向俄羅斯傳媒介紹兩地旅遊特色，藉以發掘俄羅斯旅遊市場潛力，拓展多元客源，共同推廣“港澳兩地遊”。

局長文綺華在港澳兩地遊推廣酒會上表示，香港和澳門兩地相鄰，無論乘搭渡輪或直昇機往來都非常方便快捷；兩地各具鮮明的旅遊特色，故兩地聯遊的旅遊方式顯得更有價值，讓旅程更加豐富多彩。加上，對於俄羅斯旅客，港澳兩地均為免簽證入境的旅遊目的地，因此，港澳聯遊是俄羅斯旅客到訪的不二之選。為了促進港澳兩地成為一個旅遊目的地，旅遊局和香港旅遊發展局與國泰航空已同共組織考察團或傳媒宣傳等活動。■

MGTO Director hands letter of appointment to Russia Representative | 文綺華向旅遊局駐俄羅斯市場代表頒發合同

A flurry of activities for MGTO in Russian capital

While in Moscow in March to launch the opening of its representative office in Russia, Macau Government Tourist Office (MGTO) made the most of the peak season for tourism industry trade shows in the Russian capital, organizing a number of events to promote Macau as a leisure and business tourism destination for Russian travellers.

A dinner at a historic hotel near the famous Red Square attended by Russian travel agencies and other travel trade directors and managers was an enjoyable and memorable networking opportunity for the Russian and Macau trade.

Macau was also promoted at the Moscow Luxury Travel Mart, the Intourmarket International Travel Fair, and the Moscow International Travel and Tourism Exhibition (MITT). MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes along with a group of Macau travel trade representatives from travel agencies and hotels participated in MITT, Russia's most important annual international travel show, which attracted some 1,800 exhibitors from 85 countries and territories this year.

MGTO's Director and Hong Kong Tourism Board (HKTB) Deputy Executive Director Daisy Lui, together with their Russia representatives, hosted a cocktail reception where they made a presentation to promote the two cities as one trip, two destinations for Russian visitors.

Director Senna Fernandes said, "For travelers visiting our region, a trip to Hong Kong is not complete without an extended visit to Macau, and the other way around. The two cities are very close to each other, but at the same time their tourism products and appeal are each unique and distinct, making a multi-destination itinerary a more rewarding one."

"Besides, Macau and Hong Kong are both visa free destinations for Russian travelers, which give no excuse not to visit both cities as part of the same trip," she added.

To promote the two cities as one trip, two destinations, MGTO, together with HKTB and Cathay Pacific, have already organized joint initiatives, such as familiarization trips for media representatives and media promotions. ■

INDUSTRY NEWS 業界消息

CNTA promotes travel to Mainland

China National Tourism Administration (CNTA) Vice Chairman Du Jiang and other Mainland tourism officials visited Macau in April to launch "Beautiful China – China Marine Tourism Year 2013", a CNTA-hosted event in Senado Square to promote travel to Beijing, Guangdong, Hebei, Hubei, Hunan, Inner Mongolia, Jiangsu, Liaoning, Tianjin and Xinjiang. While in Macau, he met with Macau Secretary for Social Affairs and Culture Cheong U and Macau Government Tourist Office Director Maria Helena Senna Fernandes to exchange views on developing Macau as a World Center of Tourism and Leisure, promoting relations with tourism markets and joint tourism promotions.

The event closely followed Air Macau's inauguration of service to Jinjiang. The new service is the 19th air route connecting Macau to Mainland destinations. ■

"美麗中國之旅"在澳舉行

國家旅遊局副局長杜江率北京、廣東、雲南、新疆等21個省區市組成的代表團，於4月10日在澳門舉辦了美麗中國之旅—2013中國海洋旅遊年主題宣傳推廣活動。期間，杜江會見了澳門特區政府社會文化司司長張裕、澳門旅遊局局長文綺華等。另外，澳門航空公司於4月2日開通了晉江—澳門直航航線，成為澳門與中國第19個直航服務的城市。■

Guide to local restaurants launched in time for busy holidays

Just in time for the recent holidays, Macau Government Tourist Office (MGTO) produced a Chinese-language "Macau Dining Guide for the May 1 Holiday", made available for download from its website or at its information counters. The free guide was produced through the joint efforts of the General Union of Macau Neighborhood Associations, The United Association of Food and Beverage Merchants of Macau, The Industry and Commerce Association of Macau Northern District and The Industry and Commerce Federation of Macau Islands.

MGTO also sent mobile text messages to Mainland visitors advising them to make room reservations as far in advance as possible, and check local room rates on MGTO's website. Text messages were also sent to visitors' phones to encourages them to download the "Macau Dining Guide for the May 1 Holiday" online prior to their Macau trip or to visit MGTO's information counters upon arrival for this and other useful information.

In addition, the room rates of Macau hotels and guest houses in different room categories submitted by the industry partners were, as for the all year, released by MGTO online.

MGTO also organized two seminars ahead of the May 1 holiday, conducted by Health Bureau Services, where travel agencies and hotels were given suggestions and guidelines for preventing avian-flu. Besides, MGTO has forwarded to all licensed hotels, guest houses, restaurants and travel agencies a series of guidelines produced by Health Bureau especially for travel trade operators.

During the May 1 long holidays, MGTO stepped up inspections at various tourist attractions and border ports while increasing manpower at MGTO's information counters. MGTO's tourism hotline (2833 3000) maintained its 24-hour operator service as usual. MGTO also maintained regular communication and news exchange with such groups as the Consumer Council, Public Security Police Force, Macau Customs Service, Maritime Administration, and Transport Bureau. ■

旅遊局推多項措施應對五．一長假期

澳門特區政府旅遊局針對五．一長假期，特意印製《五一遊澳門餐飲指南》，方便旅客掌握食肆營業訊息，並發送手機短訊予內地旅客，加強旅遊訊息通報。同時恆常公佈酒店及公寓的客房價格、向業界轉發預防禽流感的建議及指引、舉行講座、加強巡查工作，期望透過一系列措施，體貼旅客需要，優化旅遊服務質素。

旅遊局與澳門街坊會聯合總會、澳門餐飲業聯合商會、澳門北區工商聯會及澳門離島工商業聯合會推出的《五一遊澳門餐飲指南》透過旅遊局轄下的旅遊諮詢處及旅遊局網站發放，向旅客免費提供該假期間照常營業的食肆名單。

為了讓旅客掌握更多實用資訊，旅遊局發送手機短訊予計劃來澳的內地旅客，鼓勵旅客來澳前先下載實用資料，同時提醒他們儘早訂房。

此外，旅遊局亦向領有牌照之實體，如：酒店、公寓、餐飲場所及旅行社等轉發由衛生局為旅遊相關業界及旅客製作有關預防人感染H7N9禽流感的建議及指引；旅遊局亦發函提醒業界關於衛生、防火安全、營業時間及客容量等一系列注意事項；並於4月25日為旅遊業界舉辦兩場預防H7N9禽流感講座，加強業界對H7N9禽流感的認識及防疫意識。

旅遊局在五．一長假期加強在旅遊景點及口岸巡查，又增加旅遊諮詢處的人手。旅遊熱線28333000如常24小時運作，回應旅客的需要。另外，旅遊局網站已連結治安警察局的"邊境口岸實時資訊平台"www.fsm.gov.mo/psp/pspmonitor，旅客可透過手機或電腦查看關閘、外港及路氹城邊境站出入境大堂和車道的實時通關影像。■

Border crossing operations extended during holiday

Special measures were put in place to make visiting Macau a more pleasant experience during a recent busy tourism period. Operating hours for Macau's border crossing with the Mainland China city of Zhuhai were extended April 4 through 6 to accommodate more travelers during the anual Ching Ming festival. The Barrier Gate checkpoint in Macau and the Gongbei checkpoint in Zhuhai operated from 6 am to 1 am during that period, opening an hour earlier and closing an hour later than usual.

The provisional measure was one more step towards the aim to relieve the pressure at the border gate by improving the entry and exit services for local residents and visitors. Through such measures, the Macau government aims to boost its image and that of its neighboring city as well as enhance exchange and cooperation between the two.

Macau Government Tourist Office (MGTO) notified all travel agencies, hotels and guest houses under its regulation of the border crossing's holiday operating hours, and sent mobile phone messages to inform inward bound visitors from the Mainland. Information was also made available through the 24-hour Tourism Hotline and at MGTO information counters in Macau and Hong Kong and related MGTO representative offices overseas. ■

清明節關閘拱北口岸延長通關便民

今年內地清明節假期，即4月4至6日期間，澳門與珠海之間的關閘拱北口岸實行了延長通關時間臨時措施，上午提前一小時開關，晚上延遲一小時閉關。特區政府相信措施有利於紓緩大型節假日期間本澳的通關壓力，改善居民及遊客出入關口的環境，提升澳珠兩地城市形象，更好地促進本澳與內地的交流合作。

通過崔世安行政長官多次向中央政府及有關部委提出請求及商議，本澳社會各界長期配合推動，廣東省珠海市政府配合制訂提出延長拱北口岸通關時間的有關措施方案，於4月3日下午獲國家口岸管理辦公室正式批覆："2013年內地清明節假期，即4月4、5、6日期間，拱北口岸開關時間提前至早上6時，閉關時間延遲至次日淩晨1時，每日延長通關2小時。"

為配合上述臨時措施，旅遊局推出多項相關應對方案，包括發函通知受本局監管的旅行社、酒店及公寓有關事宜；在本局的網站公佈相關資訊；透過手機短訊將相關信息通知訪澳的內地旅客；通知"旅遊熱線"相關事宜，以方便旅客隨時致電查詢；就有關事宜，通知本局在港澳的旅遊諮詢處及各地市場代表，以方便旅客的查詢；密切注意延長口岸通關時間的效應，做好各項監管業界的相關工作。此外，旅遊局網站連結治安警察局的"邊境口岸實時資訊平台"，方便旅客及市民了解有關出入境口岸人流情況。■

本澳酒店響應每月“地球一小時”

自1月17日澳門金沙城中心康萊德酒店帶頭舉行節能一小時活動後，迄今共15間本澳酒店已響應每月進行一次“地球一小時”活動。該酒店還履行其早前提出“地球一小時”的全球活動“I Will If You Will”的挑戰，在獲本澳10間酒店同樣進行每月關燈一小時活動後，該酒店將其關燈次數增加至每月兩次的承諾。

每月“地球一小時”活動獲多間酒店積極響應，於2月再有澳門威尼斯人、澳門四季酒店、澳門喜來登金沙城中心酒店、澳門金沙城中心假日酒店及澳門金沙等加入，目前共15間酒店參與。澳門威尼斯人-度假村-酒店及金沙城中心高級營運副總裁馬榮理表示：“澳門康萊德酒店呼籲一眾澳門同業，希望有10間酒店能同樣進行每月關燈一小時的活動。如今更多酒店聯合起來響應及支持此活動，成果讓我們感到非常鼓舞。故此澳門康萊德會兌現承諾，將其關燈次數增加至每月兩次。這對澳門的環境可持續發展來說是一個佳音，讓“地球一小時”在整年都能發揮其正面作用。”

另外，澳門特區政府、多間酒店、私人企業及居民亦於3月23日響應了每年一度的國際環保行動“地球一小時”。“地球一小時”始於二零零七年，由世界野生動物基金會（WWF）發起，是一個每年3月舉行的全球性節能活動，旨在提倡家庭及商戶關掉不必要的電燈及耗電產品一小時，希望藉此喚起人們對氣候變化的關注。時至今日，它已發展成一個在七大洲中512個國家超過7000個地區數以百萬計參與者的運動。■

Monthly Earth Hour saves energy at Macau hotels

Macau hotels are dimming their lights once a month as an energy saving measure, a trend that began in the beginning of the year at Sands® Cotai Central's Conrad Macao with a voluntary lights-out inspired by the annual Earth Hour initiative.

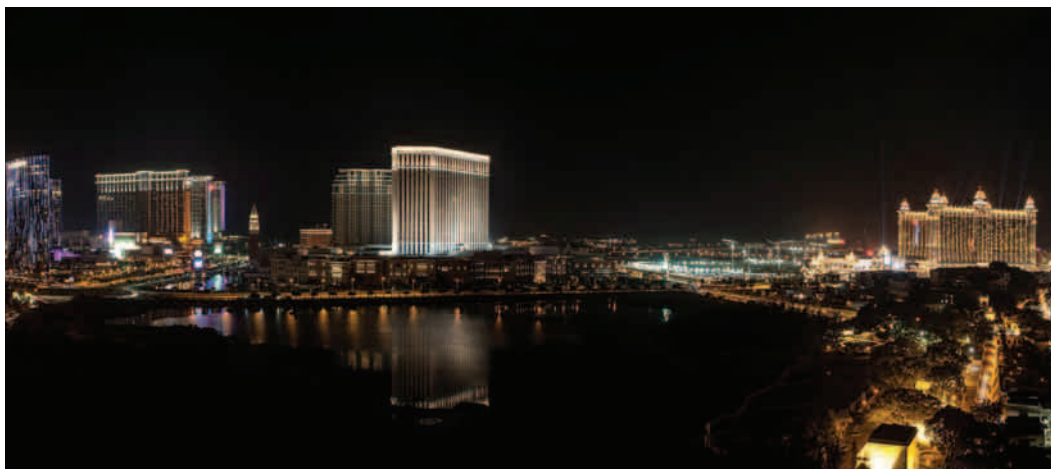
Around 20 Macau hotels are now participating in the initiative to extend Earth Hour to every month of the year, by switching off their exterior facade and non-essential indoor lighting for one hour every first Tuesday of the month, following the January 17 lights-out by Sands® Cotai Central's Conrad Macao.

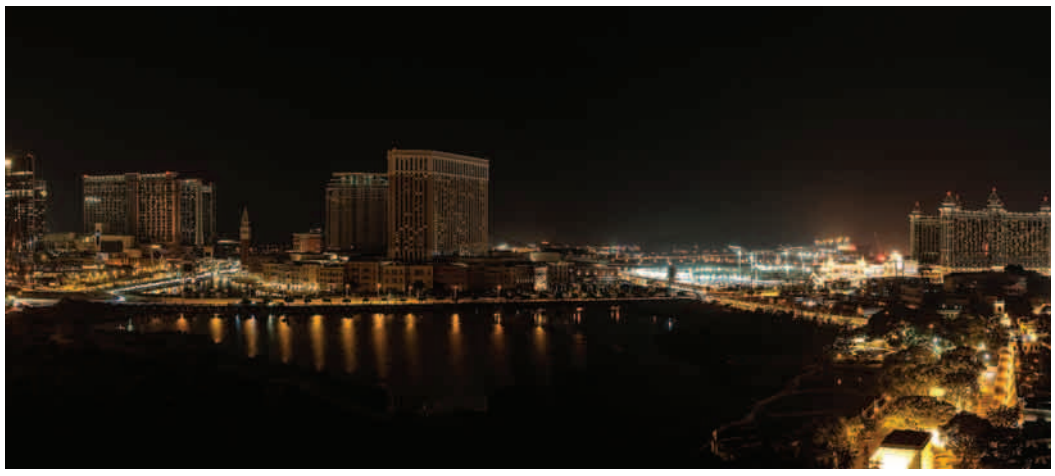
As part of Earth Hour's global "I Will If You Will" campaign, Conrad Macao wants now to advance further on its environment commitment and took the challenge to its luxury peers, pledging to increase its commitment to participating twice a month if ten other hotels matched the energy-saving effort. The challenge having been met, Conrad Macao will go dark twice a month, on the first and third Tuesday of each month.

The Venetian Macao-Resort-Hotel and Sands Cotai Central Senior Vice President of Operations Mark McWhinnie said, "It's very good news for environmental sustainability in Macau to have the positive impact of Earth Hour extended throughout the entire year."

Conrad Macao General Manager Troy Hickox noted that the initiative has been met with great support from other hotels and integrated resorts in Macau, the Macau Government, Earth Hour Global, and WWF Hong Kong. "In our commitment to our 'LightStay' program, we are fervent in rolling out various green initiatives in our first year of operation. At the same time, we are encouraging our guests and neighbors to join us as we turn off the lights in support of Earth Hour," he said.

The annual Earth Hour worldwide is organized each March by the World Wildlife Fund to encourage households and businesses to turn off non-essential lights for one hour to raise awareness on climate change. The idea of Earth Hour was born in Sydney and officially launched in 2007 as a way for individuals to show how simple steps could make a significant impact. ■





澳門二十一間酒店水療榮獲福布斯四五星大獎

《福布斯旅遊指南》於2月26日假洛杉磯公佈了被譽為酒店界年度“奧斯卡”的全球第55屆星級服務機構名單。其中，澳門獲獎五星及四星評級酒店共10間、獲獎水療中心共11間。

在全球76間五星評級酒店中，澳門獲獎酒店共五間，包括永利澳門酒店、永利澳門的萬利大樓、澳門新濠鋒、澳門文華東方酒店，以及新濠天地的皇冠度假酒店，前四間酒店更同時躋身全球35間五星級酒店及渡假村水療中心之列。

永利渡假村主席及行政總裁史提芬永利表示：“永利澳門的萬利大樓及萬利理療康體中心首次獲此獎項，連同再次獲獎的永利澳門酒店及永利澳門理療康體中心，讓我們在最新公佈的獲獎名冊中獨佔鰲頭，成為世界上獨立酒店品牌獲星最多的企業。”

新濠博亞娛樂有限公司聯席主席兼行政總裁何猷龍表示：“這個備受推崇的五星評級獎項，充分反映了澳門新濠鋒及新濠天地之皇冠度假酒店，一直堅守為客人提供無與倫比服務的卓越承諾。”

文華東方酒店集團市場業務部總監賀百新則表示：“我們很高興旗下多間酒店榮獲《福布斯旅遊指南》五星及四星評級。這證明了集團精益求精的態度，並秉承優良的服務傳統，繼往開來，屢獲殊榮。”

另外，澳門美高梅、澳門悅榕庄、澳門四季酒店、澳門君悅酒店和澳門銀河酒店共5間酒店榮獲酒店組別的四星評級酒店獎項；而澳門美高梅、澳門悅榕庄、澳門四季酒店、皇冠度假酒店、澳門大倉酒店、澳門康萊德酒店，以及澳門威尼斯人度假村酒店7間酒店內的水療中心則獲水療中心組別的四星評級獎項。■

Acclaim for Macau hotels, spas from Forbes

Ten Macau luxury hotels and 11 spas were listed in the 2013 Forbes Travel Guide's prestigious five- and four-star hotel awards announced recently.

In the five star category for both hotel and spa were Wynn Macau, Encore Macau, Altira Macau and Mandarin Oriental, Macau, with Crown Towers distinguished in the hotel listing.

Receiving the four-star rating for hotels and spas were MGM Macau, Banyan Tree, and Four Seasons. Crown Towers, The Venetian Macao Resort Hotel and Hotel Okura Macau were listed for their spas and Grand Hyatt Macau and Galaxy Hotel were listed in the hotel category.

Chairman and CEO of Wynn Resorts Steve Wynn said, "The Forbes Five-Stars are generally regarded as the most prestigious and stringent of all hotel and resort rating institutions. Our new awards at Encore Macau, Five-Stars in both the spa and hotel, and the latest Five-Stars for both the spa and hotel at Wynn Macau, create a clean sweep for our Macau hotels."

Co-Chairman and Chief Executive Officer of Melco Crown Entertainment Lawrence Ho, said, "We are honored to have again received this very prestigious and authoritative accolade and to be recognized among the best hotels and spas in the world. The coveted Five-Star awards reflect the exceptional commitment that is present at both Altira Macau and City of Dreams' Crown Towers, whereby each and every guest experiences the true art of hospitality."

Forbes Travel Guide sends a team of expert inspectors to anonymously evaluate properties, providing information for consumers which appears in its publications and on its website.

Forbes Travel Guide President and CEO Michael Cascone commented, "The Forbes Travel Guide annual StarAwards represent the best in class in luxury hospitality. Travelers seeking exceptional experiences rely on our ratings to guide them to the world's finest hotels, restaurants and spas. By continuing to evolve our ratings categories, we are establishing a global benchmark for the highest standards in hospitality service and facilities." ■

MGTO ACTIVITIES 旅遊局動態

Southeast Asian travel agents "experience Macau" first hand

In another important move to promote Macau, this time in the Southeast Asia region, Macau Government Tourism Office (MGTO) invited nearly 100 travel agents from Singapore, Malaysia and Indonesia to Macau April 14 – 17. During their visit, the group toured local tourist attractions and had an opportunity to network with their Macau counterparts and potential partners while in Macau.

In addition to site inspections of resort hotels, World Heritage sites and museums, they took in spectacular themed shows and sampled Macau's renowned local cuisine. Singapore trade delegates joined the "Macau Amazing Race" contest and explored many more of Macau's popular attractions.

MGTO held a mini mart where local and Southeast Asia travel trade partners met and explored business opportunities and ways to promote travel trade cooperation. The event brought the visitors together with more than 100 local trade delegates, including 77 businesses that included hotels, travel agencies, large-scale resort hotels, event venues, airlines and ferry operators.

At a MGTO-hosted luncheon, MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes welcomed the visitors, and said that in accordance with the government's strategic positioning of Macau as a World Center for Tourism and Leisure, MGTO has set up a six-point plan that includes diversifying Macau's visitor source market, targeting Southeast Asia and Russia.

MGTO's Destination Marketing Department Head Betty Fok and Macau Grand Prix Committee Coordinator João Manuel Costa Antunes gave an elaborate presentation about Macau's tourism industry development and the upcoming 60th Macau Grand Prix.

Southeast Asia has long been an important source market, and Singapore, Malaysia and Indonesia all ranked among the top ten visitor-source markets in Macau last year. ■

旅遊局組織東南亞業界考察澳門

新加坡、馬來西亞及印尼均列去年的澳門十大客源市場，為了吸引更多東南亞旅客訪澳，澳門特區政府旅遊局組織三地近百位東南亞旅行社代表於4月14日至17日來澳考察及洽談，進一步加強國際客源市場的推廣。

留澳期間，旅行社代表參觀了多間度假酒店、觀賞大型主題表演及參觀世界文化遺產、博物館和品嚐澳門美食等。其中，新加坡業界於4月15日參與"穿梭澳門遊"（Macau Amazing Race），透過城市定向比賽發掘澳門的旅遊特色。

另外，旅遊局於4月16日舉行了"澳門．東南亞旅遊業界洽談會"，為業界提供直接洽談機會，加強澳門與三地旅遊業界合作。洽談會邀請了來自本澳酒店、旅行社、大型度假酒店、會展場地、航空及船務等77間企業超過100名業界代表出席，彼此洽談業務，發掘商機，冀吸引更多東南亞旅客親身來感受澳門。

旅遊局又設宴招待考察團，局長文綺華致歡迎詞時表示，把澳門建設成為世界旅遊休閒中心已成為澳門發展的策略定位，旅遊局今年設6個工作重點。在市場推廣方面，繼續努力開拓東南亞及俄羅斯等客源市場；旅遊推廣廳廳長霍慧蘭及澳門格蘭披治大賽車委員會協調員安棟樑分別就澳門最新旅遊業發展及第60屆澳門格蘭披治大賽車向考察團作深入介紹。■

MGTO's Global Promotion

1 Melbourne
MGTO teamed up with delegates from the Macau Economic Services and four local companies to promote Macau's business travel and showcase Macau's latest business tourism development and products at the Asia-Pacific Incentives & Meetings Expo 2013 at Australia's Melbourne Convention and Exhibition Center in February.

2 Lisbon
Macau's booth at the 25th Lisbon Travel Market in Portugal in February, which starred the 25th Macau International Fireworks Display Contest and the 60th Macau Grand Prix. Visitors took photos in traditional folkdance costumes at a reproduction of the Ruins of St. Paul's and learned more about Macau's tourist attractions.

3 Berlin
MGTO and local trade representatives promoted Macau to industry partners from around the globe at the world's leading travel show, ITB Berlin 2013, in March, aiming to boost awareness of Macau, especially in long-haul markets, with MGTO and HKTB also promoting the two cities as one destination for German travelers.

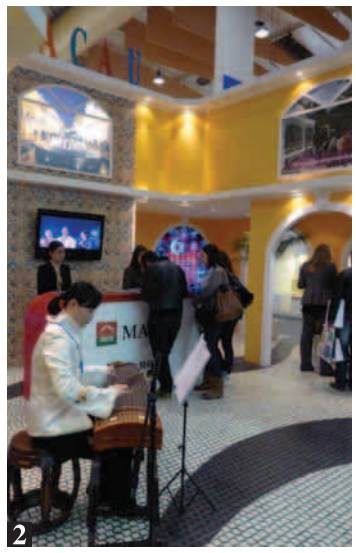
4 Guangzhou
MGTO Deputy Director Manuel Pires and 40 trade delegates from 21 local companies took part in the Guangzhou International Travel Fair 2013 in a bid to expand tourist markets and enhance connections with Mainland and worldwide travel industry partners, promoting Macau's positioning as a World Centre for Tourism and Leisure.

5 Taipei & Taichung
At MGTO-hosted spring banquets in Taipei and Taichung in February, MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes, joined by Macau Economic and Cultural Office in Taiwan, China Head Nadia Leong Kit Chi, presented Macau's latest tourism development and products as a way to persuade Taiwanese visitors to stay longer in Macau.

6 Kuala Lumpur
MGTO made more progress toward its goal of diversifying tourism source markets by launching another edition of the 3-day "Macau Festival 2013" at Sunway Pyramid Shopping Mall in Kuala Lumpur in April, which showcased Macau as a top destination for business and leisure. ■

1

3


2

4

5

6

旅遊局於世界各地宣傳澳門

1 墨爾本
澳門特區政府旅遊局聯同經濟局、澳門銀河、澳門漁人碼頭、澳門金沙城中心及澳門永利的代表於2月26至27日參加在澳洲墨爾本舉行的"2013亞太區獎勵及會議旅遊展"，推廣澳門的商務旅遊及獎勵旅遊激勵計劃。

2 里斯本
澳門特區政府旅遊局於2月27日至3月3日赴葡萄牙首都里斯本參與第25屆葡萄牙旅遊展，向遠程市場推廣澳門的旅遊景點及盛事。

3 柏林
澳門特區政府旅遊局聯同業界前往德國首都柏林，參加了3月6至10日舉行、世界最大規模的旅遊交易會之一的"柏林國際旅遊交易會"，向來自全球的業者推廣澳門旅遊。

4 廣州
澳門特區政府旅遊局參加了於3月7日起一連三日在廣州舉行的"2013廣州國際旅遊展覽會"，進一步促進內地及國際旅遊業界聯繫，宣傳澳門作為世界旅遊休閒中心之定位及內涵。

5 台北、台中
澳門特區政府旅遊局於3月14及15日分別在台北和台中設春茗招待當地業者及傳媒，加強雙方交流，同時介紹澳門旅遊業狀況及最新產品，冀吸引台客延長留澳時間。

6 吉隆坡
澳門特區政府旅遊局於4月5至7日假吉隆坡Sunway Pyramid 購物中心舉辦兩年一度的"2013澳門節"，吸引馬來西亞居民選擇澳門為旅遊及商務旅遊目的地。■

BULLETIN 佈告欄

“金光大道度假區—體驗夢工場”7月1日矚目登場

金沙中國有限公司和國際知名的DreamWorks Experience, Inc.於4月30日宣佈，“金光大道度假區—體驗夢工場”合作計劃將於今個暑假推出；活動由澳門特區政府旅遊局支持。今年7月1日起，金光大道度假區內的金沙城中心及澳門威尼斯人®將舉辦多項活動及表演盛事，讓家庭及童心未泯的旅客能與多個人氣動畫人物近距離接觸。

是次DreamWorks強勁的動畫人物陣容首次落戶澳門，如《功夫熊貓》的主角阿波、《史力加》的同名主角史力加、費安娜公主及整天穿著皮靴的貓劍俠；《荒失失奇兵》的獅子阿力、國王朱利安及企鵝四人幫；《馴龍高手》的“沒牙”及小嗝嗝等。

活動內容包括：每天舉行精彩的DreamWorks巡遊及表演、DreamWorks動畫人物於主題區與訪客見面及合照、DreamWorks動畫人物餐飲體驗、客房設有DreamWorks服務及主題設施，還將於今年第四季推出特備 DreamWorks 3D 光效投射匯演和DreamWorks為主題的“冰FUN世界”等。■

“DreamWorks Experience” comes to Macau in July

The Venetian Macao is bringing the renowned “DreamWorks Experience”, a family-friendly tourism attraction based on popular animated film characters to Macau. DreamWorks Experience at Cotai Strip Resorts opens July 1 at Sands® Cotai Central.

Supported by Macau Government Tourist Office, the attraction is the result of an agreement between Sands China and DreamWorks Animation, bringing characters such as Kung Fu Panda, How to Train Your Dragon, Shrek, and Madagascar to events, shows and offerings throughout Cotai Strip Resorts. Guests and visitors will have new opportunities to see and interact with well-known characters from the feature films.

Dream Works Animation’s Chief Executive Officer Jeffrey Katzenberg said at the presentation of the new attraction, “Cotai Strip Resorts has become a great destination for families and now it’s going to be even better.”

Sands China Ltd. President and Chief Executive Officer Edward Tracy noted, “This innovative offering changes the landscape of family-friendly entertainment in Macau, and is sure to be a big draw for guests of all ages, offering yet another reason to visit our fabulous integrated resort city .”

Beginning July 1, visitors to Cotai Strip Resorts can enjoy a daily DreamWorks parade, performances, photo shoots with characters and other special activities. In fourth quarter of the year, DreamWorks will also bring 3D light and sound shows, along with DreamWorks-themed Ice World. ■

“TABOO色惑”再度登場

去年最誘人心動的火辣話題之作“TABOO色惑”於4月起在新濠天地“嬌比”再次登場。

新濠天地與大型水上匯演“水舞間”靈感創作大師佛朗哥德拉戈(Franco Dragone)將聲色匯演“TABOO色惑”的內容進一步昇華，加入全新大膽破格元素，滙聚全球頂尖的歌舞奇藝表演者，透過多個奇幻的場面，串連一幕幕精彩的演出，必定讓觀眾大開眼界。■

New Franco Dragone production “Taboo” returns to City of Dreams

“Taboo,” a provocative stage production from acclaimed European showmaker Franco Dragone returned to City of Dreams in April. The hit show, billed as a “cabaret experience,” was previewed last summer to favorable reviews, and is returning for an extended run, until end of August at City of Dreams’ Club Cubic. “Taboo” features seasoned artists from around the world trained in a wide range of performance disciplines, such as singing, circus, dance, burlesque and other stage entertainment arts. Mr. Dragone, who is best known for his past work with the renowned Cirque du Soleil, also brought to Macau his sensational water extravaganza “The House of Dancing Water,” also at City of Dreams. More information about the show and ticketing can be found at the City of Dreams’ website. ■

REPRESENTATION OF MSAR 澳門特別行政區駐外機構

中國內地 MAINLAND CHINA

澳門特別行政區駐北京辦事處旅遊組
中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
郵政編號: 100006
Tourism Sector of Office
of the Macau SAR in Beijing
16th Floor Macau Center, No.8,
Wangfujing East Street,
Dongcheng DIstrict,
Beijing, CHINA P.C.: 100006
Tel: +86-10-58138000
Fax: +86-10-58138999
E-mail: beijing@macautourism.gov.mo

中國台灣 TAIWAN, CHINA

澳門經濟文化辦事處
Macau Economic and Cultural Office
台北市信義路5段7號台北101大樓56樓A座
Block A, 56/F Taipei 101 Tower, No.7,
Xin Yi Road Sec 5 Taipei 110, Taiwan, China
Tel: +886-2-81011056 Fax: +886-2-81011057
E-mail: info@decm.gov.mo

葡萄牙 PORTUGAL

澳門駐葡萄牙旅遊推廣暨諮詢中心
Macau Tourism Promotion
& Information Center in Portugal
Avenida 5 de Outubro, No. 115, R/C,
1069-204 Lisboa, PORTUGAL
Tel: +351-21-7936542 Fax: +351-21-7960956
E-Mail: geral@turismodemacau.com.pt

MGTO REPRESENTATION OFFICES 澳門特別行政區政府旅遊局駐外代表

澳洲 AUSTRALIA

Level 11, 99 Bathurst Street,
Sydney, NSW, 2000, AUSTRALIA
Tel: +61-2-92641488
Fax: +61-2-92677717
E-Mail: macau@worldtradetravel.com

香港 HONG KONG, CHINA

香港九龍長沙灣青山道700號
時運中心7字樓03室
Flat 03, 7 /F, Charm Centre,
No.700 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan
Kowloon, HONG KONG
Tel: +852-28388680
Fax: +852-28388032 / +852-31182993
E-Mail: mgto@macautourism.com.hk

印度 INDIA

New Delhi:

72, Todarmal Road,
New Delhi - 110001, INDIA
Tel: +91-11-41669277
Fax: +91-11-41669577
E-mail: macau@mgtoindia.in

Mumbai:

504, Marine Chambers, 43,
New Marine Lines, Opp SNDT College,
Mumbai - 400020, INDIA
Tel: +91 - 22-22000262
Fax: +91 - 22-22070131
E-mail: macau@mgtoindia.in

印尼 INDONESIA

Jl. Dr. Sahardjo, No. 96A, Jakarta 12960,
INDONESIA
Tel: +62-21-8305664
Fax: +62-21-83705913
E-mail: mgto@intrareps.com
Website: http://id.macautourism.gov.mo

日本 JAPAN

Hirakawacho KD Building 7F,
2-16-9 Hirakawacho, Chiyoda-ku,
Tokyo 102-0093, JAPAN
Tel: +81-3-52752537
Fax: +81-3-52752535
E-Mail: macau@milepost.co.jp
Website: http://jp.macautourism.gov.mo

南韓 KOREA

Suite 908, Baiknam Building
188-3, Euljiro 1-ga, Jung-gu,
Seoul, SOUTH KOREA
Tel: +82-2-7784402
Fax: +82-2-7784404
E-Mail: korea@macautourism.kr
Website: http://kr.macautourism.gov.mo

馬來西亞 MALAYSIA

Level 6, Office Tower, No. 1,
Jalan Nagasari (Off Jalan Raja Chulan),
50200 Kuala Lumpur, MALAYSIA
Tel: +60-3-21442500
Fax: +60-3-21481357
E-Mail: mgto@pacificworld.travel
Website: http://my.macautourism.gov.mo

新西蘭 NEW ZEALAND

Level 10, BDO Tower - 120 Albert Street,
PO Box 6247, Wellesley St.,
Auckland, NEW ZEALAND
Tel: +09-3085206
Fax: +09-3085207
E-Mail: macau@aviationandtourism.co.nz

新加坡 SINGAPORE

371 Beach Road, #12 - 06 KeyPoint,
Singapore 199597, SINGAPORE
Tel: +65-62925383
Fax: +65-62925882
E-Mail: mgto@pacleisure.com

美國 USA

California:

1334 Parkview Ave.,Suite 300,
Manhattan Beach, CA 90266, USA
Tel: +1-310-5453464
Fax: +1-310-5454221
Toll free: 866 OK-MACAU
E-mail: macau@myriadmarketing.com

New York:

501 5th Ave. Suite 303, New York,
NY 10017, USA
Tel: +1-646-2270690
Fax: +1-646-3668170
E-mail: macau@myriadmarketing.com

法國 FRANCE

5 Bis, Rue du Louvre, 75001 Paris,
FRANCE
Tel: +33-144778808
Fax: +33-142600545
E-mail: macau@expressconseil.com
Website: http://www.macautourism.gov.mo/fr/

德語系市場 GERMAN SPEAKING MARKETS

Schenkendorfstrasse 1,
65187 Wiesbaden, GERMANY
Tel: +49-611-2676730
Fax: +49-611-2676760
E-Mail: macau@discover-fra.com
Website: http://de.macautourism.gov.mo

俄羅斯 RUSSIA

11 Bolshaya Tulskaya Street,
Business Center “Tulskij”,
115191 Moscow, RUSSIA
Tel: +7 495-9815188
Fax: +7 495-9815188
E-Mail: info@macau-tourism.ru

英國及愛爾蘭 UK & REPUBLIC OF IRELAND

2nd Floor, Magdalen House, 136-148
Tooley Street, London, SE1 2TU,
UNITED KINGDOM
Tel: +44 (0) 8454989983
Fax: +44 (0) 2031170951
E-mail: macau@humewhitehead.co.uk

CONSULTANT IN 公關顧問

中國台灣 TAIWAN, CHINA

台北市敦化北路167號10樓
10/F-C, No. 167, Tun Hwa North Road,
Taipei, 105 TAIWAN, CHINA
Tel: +886-2-25466086
Fax: +886-2-25466087
Email: mgtottwn@ms27.hinet.net

IN AND AROUND MACAU 繽紛澳門

第60屆澳門格蘭披治大賽車　賽事豐富多彩前所未有

為慶祝第60屆澳門格蘭披治大賽車，澳門格蘭披治大賽車委員會早前發佈了澳門格蘭披治大賽車雙週末的賽事程序。今年賽事在新人參與度、賽事多樣化和權威性上均創新高，史無前例。大賽車將分別於11月9日和10日，以及11月14至17日兩個週末舉行共6天非凡賽事，除了重頭戲澳門格蘭披治三級方程式大賽、FIA世界房車錦標賽，以及澳門格蘭披治電單車大賽三大賽事外，還有多項支援賽事。門票現已公開發售。

賽事安排豐富多彩，在首個週末將有6場比賽在東望洋賽道舉行，除了一直以來深受車迷喜愛的澳門房車盃、一年一度雙城對決的澳門/香港埠際賽兩項本地房車賽事外，另有3場屬於3個標誌性汽車品牌、亞洲頂級的GT車手也會參與其中的跑車賽事加入，包括賽車是全GT3規格賽車的奧迪R8　LMS盃、意大利超級跑車廠商林寶堅尼旗下的單一車型賽事Lamborghini Super Trofeo，以及自2007

The 60th Macau Grand Prix promises unprecedented excitement

The Macau Grand Prix Committee has announced an unprecedented program for the 60th Macau Grand Prix in November. To celebrate the 60th running of the legendary event, the Grand Prix will fill six days, November 9-10, and 14-17, spanning two weekends with extraordinary racing.

This year's event is also unprecedented in its depth of talent, diversity, and prestige, combining exciting young talent and established stars among the world's most famous names in automotive excellence.

Six races will be run on the legendary Guia street circuit November 9-10: the Macau Touring Car Cup, the MAC/HKG Interport Race, three sportscar sprints, and the Audi R8 LMS Cup.

Automobili Lamborghini is all set to enter the Macau round with the Lamborghini Super Trofeo, a four-wheel drive car based on a lightweight version of the highly successful Gallardo 570-4.

The Porsche Carrera Cup Asia returns to the Guia Circuit and the Macau round will be an invitational for the Asia, Japan and Australia Porsche Carrera Cups, and continuing its rich heritage as an international showcase for emerging young talent, the Formula Masters China Series event will make its debut at the Macau Grand Prix.

The second weekend, November 14-17, will include the three prestigious headline races: the Formula 3 Macau Grand Prix, the offi

"華麗裝飾—拿破崙宮廷藝術展"

Treasures of Napoleon a coup for MAM

apoleon and the Decorative Arts: Treasures of the Imperial Palaces, an exhibition at the Macau Museum of Art and the main highlight of this year's French May activities in Macau, represents a coup for the museum, which puts on display the legendary emperor's throne for the first time outside

澳門國際龍舟賽端午開戰

曆五月初五端午節是紀念愛國詩人屈原的日子。這天澳門粽子飄香，精彩的國際龍舟比賽最受注目。由澳門體育發展局與中國澳門龍舟總會主辦的"2013澳門國際龍舟賽"於6月8至12日在南灣湖水上活動中心舉行。

今年共有135支隊伍進行80場賽事，其中本澳有多支隊伍參加。來自南海九江、印尼、菲律賓、新加坡、美國三藩市，內地的天津、廣西及中國香港等隊伍應邀來澳參賽。澳門及各地龍舟好手在南灣湖上競

International Dragon Boat Races create party atmosphere at Nam Van Lake

housands of skilled athletes from home and abroad gathered on June 8, 9 and 12 at the Nam Van Lake Nautical Center for the 2013 Macau International Dragon Boat Races to enjoy the party atmosphere of one of Macau's most colorful annual sports events.

Jointly organized by the Sport Development Board and Macau China Dragon Boat Association, this year's 80-race event featured 135 participating teams from Hong Kong, Mainland China, Indonesia, Philippines, Singapore and the United States as well as local rowers.

The festival commemorates the noble Chinese poet statesman Qu Yuan who, protesting against corruption, drowned himself in the Miluo River in 278 BC. Part of the celebration today is enjoying delicious rice dumplings.

出版/Publisher and Distributor: 澳門特別行政區政府旅遊局 Macau Government Tourist Office
地址/Address: 澳門宋玉生廣場 335-341號獲多利中心12樓
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Nº 335-341, Edifício Hot Line, 12/F, Macau
http://www.macautourism.gov.mo　電郵 E-mail: mgto@macautourism.gov.mo
電話 Tel: (853) 2831 5566　傳真 Fax: (853) 2851 0104　旅遊熱線 Tourism Hotline: (853) 2833 3000
Circulation: 10,000 copies

Disclaimer: The views expressed in *Macau Travel Talk* magazine are those of the individual contributors and editor and do not necessarily reflect the views of the publisher. *Macau Travel Talk* makes every effort to ensure the accuracy of the information published, but cannot be held responsible for any consequences arising from errors or omissions. All information is correct at the time of printing. Every reasonable endeavor has been to contact relevant copyright holders for illustrative material in this magazine. Where this was not possible, the copyright owners are invited to contact the publisher. All rights reserved. Reproduction in any form is prohibited without written permission from the publisher.

Photos: Macau Government Tourist Office, Government Information Bureau, Macau Grand Prix Commitee, Macau Museum of Art, The Venetian Macao, City of Dreams, Mandarin Oriental Macau and other sources.